

LAMPIRAN

**Tabel 1 Korpus *Bebasan* Perbandingan tentang Keadaan
(Relevansi *Source* dan *Target*)**

No	<i>Source</i>	Relevansi	<i>Target</i>
1	<p><i>Kebak luber kocak-kacik</i></p> <p>‘penuh luber berguncang’</p>	<p>Isi suatu tempat/wadah yang sudah penuh dan melebihi daya tampung tempat/wadah menyebabkan isi tersebut menjadi tumpah berantakan ke luar dari tempat/wadah</p>	<p><i>Wong kang owah pikire lumrahe marga kabotan ngelmu gaib</i></p> <p>‘orang yang pikirannya berubah biasanya karena keberatan menuntut ilmu gaib’</p>
2	<p><i>Beras wutah arang mulih marang takere</i></p> <p>‘beras tumpah jarang kembali ke takarannya’</p> <p>(nomor 4.2.1 pada bagian analisis)</p>	<p>Keadaan yang berubah tidak bisa kembali ke semula</p>	<p><i>Samubarang kang wis owah, arang-arang kang bisa pulih becik kaya maune maneh</i></p> <p>‘semua hal yang berubah, jarang-jarang ada lagi yang bisa kembali dengan baik seperti mulanya’</p>
3	<p><i>Lahang karoban manis</i></p> <p>‘air kelapa kebanjiran manis’</p>	<p>Bentuk dan sifat suatu benda yang sudah mempunyai keunggulan tambah unggul</p>	<p><i>Wong kang rupane bagus (tumrap wadon sing arupa ayu) tur luhur ing budi (becik wewatakane)</i></p> <p>‘orangnya yang perwajahnya bagus (untuk wanita yang ayu) ditambah berbudi luhur (berwatak baik)</p>
4	<p><i>Kerot tanpa untu</i></p> <p>‘Mengadu (gigi) tanpa gigi’</p>	<p>Keadaan ingin melakukan sesuatu hal namun tidak didukung dengan alat untuk melaksanakan keinginan itu</p>	<p><i>Darbe panyangka utawa ada-ada (inisiatip), nanging ora duwe srana (wragad)</i></p> <p>‘Memiliki keinginan/inisiatif, tapi tidak punya alat/modal</p>

5	<i>Kena ing dhuyung</i> 'kena ikan duyung' (nomor 4.2.2 pada bagian analisis)	Menjadi korban karena terkena alat/sarana <i>guna-guna</i>	<i>Kena ing guna-srana, satemah banjur nglunthung nginthil marang wong sing namakake guna-srana iku</i> 'terkena <i>guna-guna</i> , (ilmu hitam; santet) kemudian <i>guna-guna</i> itu selalu mengikuti orang menjadi korban <i>guna-guna</i> '
6	<i>Cikal atapas limar</i> 'tunas kelapa berbalut kain sutera'	Sesuatu hal berharga dan bersifat langka sehingga membawa keberuntungan	<i>Kabegjan kang elok langka</i> 'keberuntungan yang langka'
7	<i>Katon cepaka sawakul</i> 'terlihat bunga cempaka sebakul'	Sesuatu hal yang baik disenangi oleh banyak orang	<i>Disenengi marang wong akeh</i> 'disenangi oleh orang banyak'
8	<i>Othak-athik didudut angel</i> 'mudah dikotak-katik sukar ditarik'	Sesuatu hal yang tampak sepele ternyata susah dilakukan	<i>Rembuge sajak kepenak, gampang, nanging bareng ditemenani jebul angel mulunge</i> 'tampaknya gampang, namun ketika dikerjakan dengan sungguh-sungguh susah'
9	<i>Glundhung suling</i> 'suling menggelinding' (nomor 4.2.3 pada bagian analisis)	Keadaan suatu hal (benda/manusia) yang arahnya tidak menentu tergantung nasib.	<i>Wong lanang kang nalika wiwit bebrayan karo wong wadon ora ngegawa apa-apa</i> 'lelaki ketika mulai menikah dengan perempuan tidak bawa apa-apa'
10	<i>Nglungguhi klasa gumelar</i> 'menduduki tikar terhampar'	Tidak perlu bekerja keras/bersusah payah, segala kebutuhan sudah ada yang menyediakan/memberi sehingga tinggal menikmati kebutuhan yang sudah tersedia itu	<i>Kari nemu kapenakake, kabeh-kabeh wis sarwa miranti</i> 'tinggal merasakan enakan saja, semua sudah tersedia'
11	<i>Dicuthat kaya cacing</i> 'dicongel (kemudian	Memindahkan benda dari satu tempat ke tempat lain dengan cara yang kasar	<i>Ditundhung (dikon lunga) kanthi cara kang siya banget</i>

	dilempar) dengan ujung tongkat seperti cacing’		‘diusir dengan cara yang sia-sia sekali’
12	<i>Dudu berase ditempurake</i> ‘bukan berasnya dijual’	Terdapat sesuatu hal yang tidak seunsur/sejenis/setema, dipaksakan agar menjadi seunsur/sejenis/setema tentu saja tidak akan pernah sama	<i>Udhu rembug, nanging ora salaras karo bab kang lagi dirembug, ora salaras karo jejering gunem</i> ‘urun rembuk, tapi tidak sesuai dengan apa yang sedang dibicarakan’
13	<i>Glundhung semprong</i> ‘semprong menggelinding’ (nomor 4.2.4 pada bagian analisis)	Keadaan suatu hal (benda/manusia) yang arahnya tidak menentu tergantung nasib.	<i>Wong wadon kang nalika wiwit bebrayan karo wong lanang ora ngegawa apa-apa</i> ‘perempuan ketika mulai menikah dengan lelaki tidak bawa apa-apa’
14	<i>Wong wadon cowek gopel</i> ‘perempuan ulekan gompal’	Keadaan suatu benda yang dipakai masih bisa, dibuang juga bisa. Sifat pemakaiannya mana suka	<i>Wong wadon iku mung gumantung sakarepe wong lanang</i> ‘perempuan hanya tergantung dari keinginan laki-laki’
15	<i>Kegedhen empyak kurang cagak</i> ‘besar atap daripada tiang penyangga’	Keadaan suatu hal yang ukurannya tidak seimbang	<i>Kekegdhen panyangka kurang srana (wragad)</i> ‘lebih besar keinginan kurang sarana (biaya/modal)’
16	<i>Durung kebak keselak jujul</i> ‘belum penuh keduluan melebihi batas’	Keadaan suatu hal yang belum cukup isinya, namun isinya sudah dipergunakan	<i>Durung akeh kapinterane wis ora kuwat, lumrahe banjur dadi ngenglung kaya wong gendheng</i> ‘belum banyak ilmunya sudah tidak kuat, kemudian jadi seperti orang gila’
17	<i>Lawas-lawas kawongan godhong</i> ‘semakin lama ketahuan ternyata seperti daun	Keadaan sesuatu hal yang ternyata baru diketahui dari sekian lama tidak sebagus yang diperkirakan	<i>Wong ngawula (ngabdi) lawas-lawas mesthi ora kanggo</i> ‘orang menjadi pembantu

	kering’		(mengabdi) sudah lama, tidak terpakai lagi’
18	<i>Nyundhang bathang bantheng</i> ‘mengangkat bangkai banteng’	Suatu keadaan yang mempergunakan/memiliki benda yang sudah tidak berguna lagi	<i>Ndadekake priyayi darahing aluhur kang wis apes. Njunjung darahing aluhur kang wis apes</i> ‘menjadi keturunan priyayi yang sudah tidak punya kuasa. Menjunjung keturunan priyayi yang sudah tidak punya kuasa’
19	<i>Ancik-ancik pucuking ri</i> ‘berdiri di ujung daun ri’	Posisi terancam	<i>Wong kang tansah ngandhut kuwatir</i> ‘orang yang selalu merasa khawatir’
20	- <i>Keri tanpa pinecut</i> ‘sakit tanpa dipecut’ sama dengan, - <i>Kumrisik tanpa kanginan</i> ‘bergerak tanpa kena angin’	Ada sesuatu hal terjadi, namun tidak ada penyebabnya	<i>Marga pancen salah, sanajan ora didakwa, rumangsa ora kepenak atine</i> ‘karena sudah tentu bersalah, walaupun tidak didakwa, merasa tidak tenang hatinya’
21	<i>Bathang lelaku</i> ‘bangkai berkelana’ (nomor 4.2.5 pada bagian analisis)	Keadaan suatu hal yang pasti mati	<i>Wong siji lelungan adoh ngambah dalan kang mutawatiri, prasasat wis dipesthekake bakal dadi bathang (nemu cilaka, tumeka ing pati)</i> ‘satu orang bepergian jauh, melalui jalan yang berbahaya, tidak salah lagi pasti akan menjadi bangkai/mayat (mengalami kecelakaan, akhirnya mati)’
22	<i>Bathang ucap-ucap</i> ‘bangkai berujar’	Ada yang mati dan ada yang memberi kabar	<i>Wong loro lelungan adoh ngambah dalan kang mutawatiri, sing siji nemu cilaka, pati. Siji liyane sing</i>

	(nomor 4.2.6 pada bagian analisis)		<i>ngabarake</i> 'dua orang melakukan perjalanan jauh, yang satu mengalami kecelakaan, mati. Yang satunya lagi memberi kabar'
23	<i>Gotong mayit</i> 'gotong mayat' (nomor 4.2.7 pada bagian analisis)	Ada yang mati dan ada yang menggotong jasad dari yang mati itu	<i>Wong telu lelungan adoh ngumbah dalam kang mutawatiri, sing siji nemu cilaka, pati. Loro liyane sing nggotong mayite</i> 'tiga orang melakukan perjalanan jauh, yang satu mati karena kecelakaan, dua orang lainnya yang menggotong mayat yang telah mati itu'
24	<i>Diwenehi ati ngrogoh rempela</i> 'diberi hati merogoh rempela'	Ada sesuatu hal yang diberi, namun muncul tindakan meminta lebih dari apa yang telah diberi itu	<i>Diwenehi kalonggaran (dimurahi), wasana njaluk supaya luwih dimurahi maneh, luwih diwenehi kalonggaran maneh</i> 'diberi kelonggaran (dikasihani), akhirnya minta supaya lebih dikasihani lagi, minta diberi kelonggaran lagi'
25	<i>Kocak tandha lukak</i> 'berguncang tanda tidak penuh'	Kapasitas suatu benda yang isinya belum penuh maka akan mudah berguncang	<i>Wong kang sugih omong (umuk), pratandha durung akeh kawruhe</i> 'orang yang banyak omong (sombong), pertanda belum banyak pengetahuannya'

**Tabel 2 Korpus *Bebasan* Perbandingan tentang Tindakan
(Relevansi *Source* dan *Target*)**

No.	<i>Source</i>	Relevansi	<i>Target</i>
26	<i>Nabok nyilih tangan</i> ‘memukul pinjam tangan’	Melakukan suatu pekerjaan, namun tidak melalui upaya sendiri	<i>Namakake panggawe ala sarana kongkonan</i> ‘sebutan untuk perbuatan jahat yang dilakukan melalui orang lain’
27	<i>Suduk gunting tatu loro</i> ‘tikaman gunting berakibat dua luka’	Melakukan suatu kecerobohan	<i>Nindakake panggawe mung sawarna, kliru, wasanane agawe kapitunan luwih saka sawarna</i> ‘melakukan pekerjaan hanya satu, salah, akhirnya yang salah lebih dari satu’
28	<i>Nyangoni kawula minggat</i> ‘membekali rakyat yang pergi secara diam-diam’	Memberikan atau membetulkan suatu barang yang tidak ada gunanya	<i>Ndandani barang kang wis rusak banget, tarkadhang nganggo wragad akeh, mangka sadhela bae barang iku wis ora kanggo (dibuwang), amarga mesthi bakal enggal rusak maneh</i> ‘membetulkan barang yang sudah rusak, sampai terkadang menghabiskan biaya banyak, kemudian sebentar saja barang itu rusak lagi dan tidak bisa dipakai (dibuang)’
29	<i>Ngaub awar-awar</i> ‘berteduh di bawah daun awar-awar’	Berlindung kepada sesuatu hal yang tidak berguna	<i>Ngawula marang wong mlarat utawa wong kang ora darbe panguwasa</i> ‘mengabdikan kepada orang miskin atau orang yang tidak punya kekuasaan lagi’
30	<i>Ceblok alu</i> ‘bergiliran menancapkan alu’	Suatu pekerjaan yang dilakukan oleh dua orang	<i>Wong loro nandangi pagawean, tumindake sarana gentenan (gilir-gumanti)</i> ‘dua orang melakukan pekerjaan secara bergantian’
31	<i>Ngregem kemarung</i>	Melakukan suatu pekerjaan	<i>Momong wong kang angel banget</i>

	‘menggenggam duri akar kembili’	yang membuat diri sendiri terluka	<i>aten-atene, kang bisa uga agawe cilakane wong kang momong</i> ‘mengasuh orang yang berwatak keras, bisa menyebabkan orang yang mengasuh menjadi terluka’
32	<i>Srama pinggir jurang</i> ‘pemberian pinggir jurang’	Melakukan tindakan yang berbahaya	<i>Paweweh kang bisa agawe cilakane wong kang weweh lan uga wong kang diwenehi</i> ‘pemberian yang bisa buat celaka bagi orang yang memberi maupun yang menerima’
33	<i>Sawat abalang wohe</i> ‘lempar lontar buah’	Mempunyai keinginan untuk mendapatkan sesuatu dibantu dengan cara/orang lain	<i>Priya ngarah wanita utawa wanita ngarah priya, kanthi minta sraja marang sadulure wong sing diarah, murih gampang kasembadaning pangarahe</i> ‘lelaki suka wanita atau wanita suka lelaki, dengan cara minta tolong kepada saudara dari orang yang disukai, agar keinginannya itu mudah tercapai’
34	<i>Ora uwur ora sembur</i> ‘tidak tabur tidak sembur’	Tidak melakukan kegiatan apa-apa	<i>Ora menehi pawitan bandha lan uga ora menehi pituduh kang prayoga kanggo sanguning urip</i> ‘tidak memberikan modal dan juga tidak memberikan nasehat yang bagus untuk bekal hidup’
35	<i>Magar metu kawul</i> ‘menyalakan api keluar kapur’	Berbuat sesuatu hal, namun hasilnya bukan seperti yang diharapkan	<i>Ngojok-ojoki murih dadining pasulayan (nggegasah), nanging sing digegasah ora pasah</i> ‘mengasut supaya jadi pertengkaran, tapi yang dihasut tidak terpengaruh’
36	<i>Nututi balangan wis tiba</i> ‘mengejar tiang yang sudah jatuh’	Melakukan sesuatu yang sia-sia	<i>Nusuli basa kang wis kewetu, nusuli rembug</i> ‘mengusulkan pembahasan yang sudah selesai dibahas, mengusulkan rembuk lagi’
37	<i>Nututi layangan pedhot</i> ‘mengejar layangan putus’	Melakukan sesuatu yang sia-sia	<i>Ngupaya balining barang remeh kang wis ilang, upama ketemua ora gutuk karo rekasane</i>

	benang’		‘berusaha mendapatkan kembali barang (nilainya tidak seberapa penting) yang hilang, jika misalnya ketemu tidak sama lagi dengan yang dimau’
38	<i>Idu didilat maneh</i> ‘ludah dijilat lagi’	Melakukan suatu pekerjaan dengan tidak konsisten	<i>Nyeled kasaguhan, nyabel janji kang wis dilairake</i> ‘menarik janji yang sudah diucapkan’
39	<i>Madu balung tanpa isi</i> ‘memperebutkan tulang tanpa isi’ (nomor 4.3.1 pada bagian analisis)	Melakukan sesuatu yang hasilnya tidak berguna	<i>Pepadon utawa regejegan kang mung marga barang remeh (sapele, ora pangaji)</i> ‘perebutan atau percekcohan hanya karena barang yang tidak berguna’
40	<i>Ubak-ubak banyu bening</i> ‘mengubak-ubak air bening’	Melakukan perbuatan yang sifatnya merusak	<i>Gawe rerusuh ana ing panggonan kang tata-tentrem</i> ‘membuat kerusuhan di tempat yang tentram’
41	<i>Lawanan banda</i> ‘melawan ikatan’ (nomor 4.3.2 pada bagian analisis)	Melakukan sesuatu hal yang hasilnya pasti menang atau berhasil	<i>Memungsuhan karo wong kang lagi apes</i> ‘bermusuhan dengan orang yang sedang tidak beruntung’
42	<i>Emban cindhe emban siladan</i> ‘mengasuh cindai mengasuh rautan bulu’	Memperlakukan dua hal dengan cara yang berbeda	<i>Ora padha pangrengkuhe marang siji lan sijine</i> ‘beda perlakuannya satu sama lain’
43	<i>Nyugokake bugel kayu sempu</i> ‘Menyuguhkan potongan kayu sempu’ (nomor 4.3.5 pada bagian analisis)	Memberikan sesuatu hal yang tidak berguna	<i>Njagokake wong kang kurang kapinterane amarga isih mambu sadulur utawa kagawa saka mitra-kulita</i> ‘menjagokan orang yang kurang kepintarannya karena masih saudara ataupun teman yang sudah dianggap sebagai saudara sendiri’
44	<i>Ramban-ramban tanggung</i> ‘mencari-cari tapi belum cukup’	Melakukan sesuatu hal yang hasilnya belum tuntas	<i>Ngembet marang wong (narka utawa ndakwa), nanging ora bisa kanthi cumeplos, amarga ora weruh jenenge</i>

			‘menuntut orang (mendakwa), tapi tidak bisa jelas karena tidak tahu nama yang dituntut’
45	<i>Ngangsu banyu ing kranjang</i> ‘menggambil air dengan keranjang’ (nomor 4.3.4 pada bagian analisis)	Melakukan sesuatu yang sia-sia	<i>Maguru, bareng wis oleh kawruh, kawruh oleh-olehane maguru iku ora dicakake</i> ‘berguru (belajar), namun setelah mendapatkan ilmu, ilmunya tidak diterapkan’
46	<i>Dikena iwake aja nganti buthek banyune</i> ‘ikannya didapat jangan sampai airnya menjadi keruh’	Melakukan pekerjaan dengan hati-hati	<i>Kang sinedya bisaa kena, nanging aja nganti agawe gendra</i> ‘yang diharapkan bisa tercapai, namun jangan sampai membuat pergolakan’
47	<i>Wedi rayi wani silit</i> ‘takut muka berani pantat’	Menyatakan perbuatan seorang pengecut	<i>Wedi adu arep, wanine mung ana ing buri</i> ‘takut berhadapan secara langsung, hanya berani dari belakang’
48	<i>Pandangan karo srengenge</i> ‘berhadapan dengan matahari’	Berhadapan dengan sesuatu hal yang tidak sebanding	<i>Lelawan karo wong kang nduweni panguwasa</i> ‘melawan orang yang memiliki kuasa’
49	<i>Nyempal sambu mancal</i> ‘marah-marah sembari menginjak’	Mengambil kesempatan	<i>Wong ngawula (suwita, ngabdi), minggat kanthi nggegawa barang darbeke wong kang dikawulani</i> ‘orang mengabdikan menjadi pembantu, pergi diam-diam dengan membawa barang punya majikannya’
50	<i>Nyeret pring saka pucuk</i> ‘menyeret bambu dari pucuk’	Melakukan suatu pekerjaan dengan cara yang mempersulit diri sendiri	<i>Pagawean kang pancene gampang panggarape, dadi angel, jalaran kliru patrape nggarap</i> ‘pekerjaan yang seharusnya mudah, jadi sulit karena cara melakukannya salah’
51	<i>Adol lenga kari busik</i>	Berbuat sesuatu untuk orang lain, tapi merugikan	<i>Dumdum, awake dhewe ora kepanduman</i>

	‘jual minyak sisa sisik’	diri sendiri	‘bagi-bagi, namun dirinya sendiri tidak kebagian’
52	<p><i>Nggutuk lor kena kidul</i></p> <p>‘melempar ke utara yang kena di selatan’</p> <p>sama dengan</p> <p><i>Krosak ing kene gedebug ing kana</i></p> <p>‘bersuara di sini yang jatuh di sana’</p>	Menyatakan arah yang berlawanan	<p><i>Wong nyemoni, umpamane mituturi sarana ditibakake wong liya</i></p> <p>‘orang menyindir, contohnya menyindir seseorang namun tidak langsung bicara ke orang yang mau disindir tapi melalui orang lain’</p>
53	<p><i>Ngutik-uthik macan dhedhe</i></p> <p>‘menyentuh macan yang sedang berjemur diri’</p>	Melakukan suatu perbuatan yang mengganggu orang/hal lain	<p><i>Nganggu-gawe marang wong kang wis lilih nepsune, kang bisa uga njalari wong kang nepsu maneh</i></p> <p>‘Menggangu orang yang sudah reda marahnya, sehingga marah lagi’</p>
54	<p><i>Singidan nemu macan</i></p> <p>‘bersembunyi bertemu macan’</p>	Melakukan suatu pekerjaan yang hasilnya tidak sesuai dengan yang diharapkan	<p><i>Niyate nedya yamur sarta metu ing dalan ing kiwa, wasana malah banjur kepethuk wong kang wus ngreti marang sedyane, tur wong kang duwe panguwasa</i></p> <p>‘niatnya mau menyamar dan keluar melalui jalan yang lain, akhirnya malah bertemu dengan orang (berkuasa) yang mau dihindari itu’</p>
55	<p><i>Nglancipi singating andaka</i></p> <p>‘melancipi tanduk banteng’</p> <p>(nomor 4.3.3 pada bagian analisis)</p>		<p><i>Wewadul marang panggedhe (wong kang duwe panguwasa) murih dukane marang wong kang diwadulake</i></p> <p>‘mengadu kepada pembesar (orang yang punya kuasa) agar orang yang diadukannya itu dimarahi oleh sang pembesar’</p>
56	<p><i>Kekudhung walulang macan</i></p> <p>‘berkerudung tulang macan’</p>	Mempergunakan hal lain yang lebih mempunyai kekuatan demi keuntungan diri sendiri	<p><i>Nganggo aling-aling wong kang darbe panguwasa (sengadi diutus utawa didhawuhi), supaya bisa kaleksanan sedyane marga wong sing ditembungi banjur darbe rasa</i></p>

			<p><i>wedi utawa pakewuh</i></p> <p>‘mempergunakan nama besar penguasa (mengutus orang), agar orang yang didatangi utusan itu ada rasa takut’</p>
57	<p><i>Dakdhodhoge lawange, dakkinange jambe suruhe</i></p> <p>‘saya yang akan mengetuk pintunya, saya yang akan menginang sirihnya’</p>	<p>Ada bantuan dari pihak lain untuk menyelesaikan suatu pekerjaan yang seharusnya dilakukan oleh diri sendiri</p>	<p><i>Aku kang bakal nglantarake rembugmu, kang bakal nembungake (nglamar), aja sumelang atimu</i></p> <p>‘saya yang akan menyampaikan keinginanmu, yang akan melamarnya, jangan kamu cemas’</p>
58	<p><i>Lambe satumang kari samerang</i></p> <p>‘mulut sebata sisa setangkai padi kering’</p>	<p>Memberikan segala upaya yang dimiliki, namun hasilnya tidak sesuai dengan yang diharapkan</p>	<p><i>Olehe mituturi wis wola-wali, sing dipituturi meksa ora mareni (ora nggatekake, ora nggugu, ora manut-miturut)</i></p> <p>‘berkali-kali memberitahu, tapi yang diberitahu tidak nurut-nurut’</p>
59	<p><i>Ora thothok-jawil</i></p> <p>‘tidak ketuk-colek’</p>	<p>Suatu pekerjaan yang dilakukan tanpa memberitahu pihak lain</p>	<p><i>Ora ngabari lan ora njaluk rembug marang wong kang pantes dijaluki pamrayoga</i></p> <p>‘tidak memberi kabar dan tidak minta nasehat dari orang yang lebih berpengalaman’</p>
60	<p><i>Nggelacak racak, nenangi kemreki, ngungkat-ungkat singgat</i></p> <p>‘</p>	<p>Melakukan suatu hal yang buruk</p>	<p><i>Nggugah kekarepan ala</i></p> <p>‘membangunkan niat buruk’</p>
61	<p><i>Sandhing kirik gudhigen</i></p> <p>‘bersanding dengan anak anjing kudisan’</p> <p>sama dengan,</p> <p><i>Cedhak kebo gupak</i></p> <p>‘berdekatan dengan kerbau berkubang’</p>	<p>Melakukan sesuatu hal yang tidak bermanfaat</p>	<p><i>Sesrawungan karo wong ala, ora wurung bakal ketularan dadi wong ala</i></p> <p>‘bergaul dengan orang jahat, tidak salah lagi akan jadi orang jahat juga’</p>

	<i>Sandhing celeng boloten</i> 'bersanding dengan babi hutan berdaki'		
62	<i>Gawe luwangan, ngurugi luwangan</i> 'buat lubang, menimbun lubang'	Berdaya upaya agar apa yang dibutuhkan terpenuhi	<i>Golek utangan anyar, kanggo nyauri utange kang luwih dhisik</i> 'mencari pinjaman baru, untuk membayar pinjaman yang lebih awal'
63	<i>Nyunggi lumpang kenteng</i> 'membawa batu besar di atas kepala'	Melakukan sesuatu yang hasil yang tidak sesuai dengan harapan	<i>Ngalap wanita darahing aluhur, niyate nggolek pangayoman, nanging ora sumbut karo aboting tanggungane</i> 'menikah dengan wanita yang kaya, untuk mencari pengayoman, namun tidak tercapai karena ada tanggungan yang berat'

**Tabel 3 Korpus Bebasan Perbandingan tentang Sifat
(Relevansi *Source* dan *Target*)**

No.	Source	Relevansi	Target
64	<i>Ora ganja ora unus</i> 'tidak ganja tidak unus' (nomor 4.4.1 pada bagian analisis)	Bentuk dan sifat yang buruk	<i>Rupane ala, atine ala</i> 'perwajahnya buruk, hatinya buruk'
65	<i>Lanang kemangi</i> 'lelaki daun kemangi' (nomor 4.4.1 pada bagian analisis)	Lelaki yang dianggap tidak berguna	<i>Wong lanang kang jirih, ora wani berjuang, becik dipecel bae</i> 'lelaki yang penakut, tidak berani berjuang, baiknya dijadikan pecel saja'

66	<i>Pandhitaning antelu</i> 'pendeta telur' (nomor 4.4.3 pada bagian analisis)	Bagian dalam dan luar tidak sama	<i>Laire bae suci, batine reged</i> 'lahirnya saja suci, batinnya kotor'
67	<i>Awak pendhek budi ciblek</i> 'badan pendek, budi (seperti) burung prenjak'	Bagian luar dan dalam sama jeleknya	<i>Turune wong asor tur ala wewatakane</i> 'keturunan orang rendahan dan jahat wataknya'
68	<i>Mbalung usus</i> '(seperti) tulang usus'	Sesuatu hal yang sifatnya tidak konsisten	Kekarepan kang kendho kancang 'keinginan yang longgar kancang'